

No. 84.

LIECHTENSTEIN ET SUISSE

Convention concernant l'exploitation du service postal, télégraphique et téléphonique de la Principauté de Liechtenstein par les soins de l'Administration des postes Suisses et de l'Administration des télégraphes et téléphones suisses, signée à Berne le 10 novembre 1920.

LIECHTENSTEIN AND SWITZERLAND

Agreement concerning the administration of the postal, telegraphic and telephone services in the Principality of Liechtenstein by the Swiss postal Administration and the Swiss telegraphic and telephonic Administration, signed at Berne, November 10, 1920.

DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT,

Herrn Bundespräsident Dr. Jur. Giuseppe MOTTA, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departementes,

SEINE DURCHLAUCHT DER REGIERENDE FÜRST VON LIECHTENSTEIN,

Herrn Dr. Jur. Emil BECK, Fürstlich Liechtensteinischer Geschäftsträger in der Schweiz,

die, nachdem sie ihre Vollmachten in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

ERSTER ABSCHNITT.

ALLGEMEINES.

Artikel 1.

Vertragsgegenstand.

Der Postdienst, einschliesslich Postchek und Postsparkassendienst, sowie der Telegraphen- und Telephondienst im Fürstentum Liechtenstein werden auf Rechnung des Fürstentums durch die schweiz. Postverwaltung und die schweiz. Telegraphen- und Telephonverwaltung besorgt.

Artikel 2.

Gültige Erlässe.

Die schweiz. Gesetze und Vorschriften über das Postwesen und das Telegraphen- und Telephonwesen, sowie die einschlägigen Verträge und Uebereinkommen der Schweiz mit fremden Ländern gelten im Fürstentum Liechtenstein in gleicher Weise wie in der Schweiz.

Artikel 3.

Strafgerichtliche Zuständigkeit.

Die Uebertretungen der fiskalischen Bundesgesetze werden, soweit ihre gerichtliche Abwandlung erforderlich ist, in erster Instanz vom Fürstlichen Landgericht in Vaduz beurteilt.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Giuseppe MOTTA, docteur en droit, Président de la Confédération suisse, Chef du Département politique fédéral ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE RÉGNANT DE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN :

M. Emile BECK, docteur en droit, Chargé d'Affaires de la Principauté de Liechtenstein en Suisse ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier.

Objet de la Convention.

Le service postal, y compris le service des chèques postaux et celui de la caisse d'épargne postale, ainsi que le service télégraphique et téléphonique de la Principauté de Liechtenstein sont exploités, pour le compte de la Principauté, par les soins de l'administration des postes suisses et de l'administration des télégraphes et téléphones suisses.

Article 2.

Prescriptions applicables.

Les lois et règlements suisses ayant trait au service postal, télégraphique et téléphonique ainsi que les traités et arrangements y relatifs conclus entre la Suisse et des pays étrangers sont applicables dans la Principauté de Liechtenstein au même titre qu'en Suisse.

Article 3.

Compétence en matière pénale.

En tant que leur répression est prévue par la loi, les contraventions aux lois fiscales fédérales sont déferées, en première instance, au tribunal de Vaduz.

3. Die Postwertzeichen des einen Landes finden im andern Land den gleichen strafrechtlichen Schutz gegen Nachahmungen usw. wie die Postwertzeichen des eigenen Landes.

Artikel 6.

Taxen und Gebühren.

1. Für den Post-, Telegraphen- und Telephonverkehr zwischen der Schweiz und Liechtenstein finden die Taxen und Gebühren wie für den schweiz. Inlandsverkehr Anwendung. Für den Post-, Telegraphen- und Telephonverkehr des Fürstentums Liechtenstein mit dem Ausland gelten die nämlichen Tarife wie für den schweiz. Verkehr mit dem Ausland.

2. Das Recht auf Gebührenfreiheit im Fürstentum Liechtenstein richtet sich nach den gleichen Vorschriften, wie sie in der Schweiz gelten.

DRITTER ABSCHNITT.

VERHÄLTNIS DER BEAMTEN UND ANGESTELLTEN.

Artikel 7.

Anstellung des Personals.

1. Die Beamten und Angestellten des Post-, Telegraphen- und Telephondienstes in Liechtenstein werden von der schweiz. Post- und der schweiz. Telegraphen- und Telephonverwaltung angestellt. Die Fürstlich Liechtensteinische Regierung hat für die Besetzung ständiger Stellen das Vorschlagsrecht. Ohne besondere dienstliche Gründe soll von ihren Vorschlägen nicht abgewichen werden.

2. Vorübergehend können im Fürstentum Liechtenstein, soweit es der Dienst erfordert, auch schweizerische Beamte und Angestellte verwendet werden.

3° Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement les mêmes droits pour la répression, sur leur propre territoire, de la contrefaçon des timbres-poste de l'un des deux Pays ou de tout autre délit analogue.

Article 6.

Taxes et droits.

1° Il sera perçu, dans le trafic postal, télégraphique et téléphonique entre la Suisse et Liechtenstein les mêmes taxes et les mêmes droits que dans le trafic interne suisse. En ce qui concerne le trafic postal, télégraphique et téléphonique entre la Principauté de Liechtenstein et l'étranger, les tarifs sont les mêmes que ceux appliqués par la Suisse dans son trafic avec l'étranger.

2° Le droit à la franchise de taxe dans la Principauté de Liechtenstein est régi par les mêmes dispositions qu'en Suisse.

CHAPITRE III

CONDITION DES FONCTIONNAIRES ET DES EMPLOYÉS.

Article 7.

Engagement du personnel.

1° Les fonctionnaires et employés du service postal, télégraphique et téléphonique de la Principauté de Liechtenstein sont engagés par l'administration des postes suisses et l'administration des télégraphes et téléphones suisses. Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein a toutefois le droit de faire des propositions pour la nomination, à titre définitif, de fonctionnaires. A moins de raisons particulières touchant à des questions de service, ses propositions seront adoptées.

2° Provisoirement et en tant que les nécessités du service l'exigent, des fonctionnaires et employés de nationalité suisse peuvent être également occupés dans la Principauté.

FÜNFTER ABSCHNITT.

POSTCHECK- UND POSTSPARKASSENDIENST.

*Artikel 10.**Besondere Postsparkasse.*

1. Bis zur Errichtung einer Postsparkasse in der Schweiz wird die schweiz. Postverwaltung einen besonderen Postsparkassendienst im Fürstentum Liechtenstein einrichten und hierfür bis zur Einführung einer schweizerischen Postsparkasse tunlichst die bisher im Fürstentum Liechtenstein geltenden Vorschriften, jedoch unter Zugrundelegung der Schweizerwährung, weiterbestehen lassen.

2. Dagegen befasst sich die schweiz. Postverwaltung nicht mit der Uebernahme von Rechnungen und Guthaben Liechtensteinischer Einwohner, die diese beim Postsparkassenamt in Wien besitzen.

*Artikel 11.**Anlagegelder.*

Die aus dem Postcheck- und Postsparkassendienst im Fürstentum Liechtenstein fließenden, zu Anlagen verwendbaren Gelder sind nach den gleichen Grundsätzen anzulegen wie die aus dem schweiz. Postverkehr stammenden Gelder. Art. 12, Absatz 2, hiernach bleibt vorbehalten.

SECHSTER ABSCHNITT.

EIGENTUMSVERHÄLTNISSE.

*Artikel 12.**Betriebsgelder.*

1. Die in den Kassen der Post-, Telegraphen- und Telephonämter des Fürstentums Liechtenstein liegenden Barmittel sind Eigentum der schweiz. Verwaltungen.

CHAPITRE V.

SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX ET DES CAISSES D'ÉPARGNE POSTALES.

*Article 10.**Caisse d'épargne postale spéciale.*

1^o Jusqu'à la création d'une caisse d'épargne postale en Suisse, l'administration des postes suisses instituera dans la Principauté de Liechtenstein un service postal d'épargne particulier. Dans l'intervalle, elle laissera subsister à cet effet, dans la mesure du possible, les dispositions y relatives actuellement en vigueur dans la Principauté de Liechtenstein, tout en adoptant cependant le franc suisse comme unité monétaire.

2^o Par contre, l'administration des postes suisses ne se charge pas de la gestion des comptes et des fonds que possèdent des habitants de Liechtenstein auprès de la caisse d'épargne postale à Vienne.

*Article 11.**Placement des capitaux.*

Les sommes provenant du service postal des chèques postaux et d'épargne de la Principauté de Liechtenstein et susceptibles de faire l'objet d'un placement sont traitées suivant les mêmes principes que les fonds provenant du service des chèques postaux suisses. Demeurent réservées les dispositions du chiffre 2 de l'article 12 ci-après.

CHAPITRE VI.

PROPRIÉTÉ DES FONDS.

*Article 12.**Fonds d'exploitation.*

1^o Les sommes contenues dans les caisses des bureaux de poste, de télégraphe et de téléphone de la Principauté de Liechtenstein sont la propriété des administrations suisses.

2. Die zur Kassagebahnung bei den Post-Telegraphen- und Telephonämtern im Fürstentum Liechtenstein erforderliche Barschaft wird, soweit nötig, von der schweiz. Post- und von der schweiz. Telegraphen- und Telephonverwaltung vorgeschossen. Die schweiz. Postverwaltung ist indessen berechtigt, für den Postbetrieb zunächst bis zu 20 % der Guthaben Liechtensteinischer Inhaber von Postcheckrechnungen und Sparkassenbüchern zu verwenden.

Artikel 13.

Betriebsgegenstände.

1. Das für den Post-, Telegraphen- und Telephonbetrieb auf Liechtensteinischem Gebiet nötige Bureauinventar und Fuhrwesenmaterial, ferner die dortigen Telegraphen- und Telephonanlagen sind Eigentum des Fürstentums Liechtenstein.

2. Die daherigen Neuanschaffungen und Neuerstellungen während der Dauer des Ueberkommens erfolgen auf Rechnung und zu Eigentum des Fürstentums Liechtenstein.

SIEBENTER ABSCHNITT.

RECHNUNGS-AUFSTELLUNG.

Artikel 14.

Rechnungsstellung.

1. Die Rechnungen über Einnahmen und Ausgaben für den Postdienst einerseits und für den Telegraphen- und Telephondienst andererseits werden getrennt geführt.

2. Sie werden monatlich von den beteiligten schweiz. Verwaltungen aufgestellt und im Auszug an die Fürstlich Liechtensteinische Regierung übermittelt, die innert Monatsfrist ihre Erklärung hierzu abgeben wird. Nachträge zu diesen Monatsrechnungen sind zulässig.

2° Les fonds nécessaires pour les opérations de caisse dans les bureaux de poste, télégraphe et téléphone de la Principauté de Liechtenstein sont avancés, en cas de besoin, par l'administration des postes suisses et l'administration des télégraphes et téléphones suisses. Cependant l'administration des postes suisses est autorisée à utiliser en première ligne, pour l'exploitation du service postal, jusqu'au 20 % du montant des créances appartenant à des ressortissants liechtensteinois titulaires de comptes de chèques et de livrets de caisse d'épargne.

Article 13.

*Matériel
d'exploitation.*

1° Le matériel de bureau, le matériel du train, ainsi que les installations télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour assurer l'exploitation des services de la poste, du télégraphe et du téléphone sur le territoire de Liechtenstein sont la propriété de la Principauté de Liechtenstein.

2° Les acquisitions et installations nouvelles effectuées sous le régime de la présente Convention sont faites aux frais de la Principauté de Liechtenstein et deviennent sa propriété.

CHAPITRE VII.

ETABLISSEMENT DES COMPTES.

Article 14.

*Remise des
comptes.*

1° Les comptes des recettes et des dépenses pour le service postal, d'une part et ceux pour le service télégraphique et téléphonique, d'autre part sont établis séparément.

2° Ils sont dressés chaque mois par les administrations suisses intéressées et un extrait en est transmis au Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein qui devra donner son avis dans un délai d'un mois. Il est permis de faire suivre ces comptes mensuels de relevés de compte supplémentaires.

Artikel 15.

Ausgaben.

1. Alle Ausgaben für den Post-, Telegraphen- und Telephondienst im Fürstentum Liechtenstein werden mit den tatsächlich verausgabten Beträgen in die Rechnungen eingestellt.

2. Die Ausgaben für die allgemeine Verwaltung (Oberleitung, Beaufsichtigung des Dienstes, Prüfung der Rechnungen, usw.), sowie für die unmittelbar zum Verbrauch bestimmten Bureaubedürfnisse (Formulare usw.) werden der Betriebsrechnung mit einem jährlichen Bauschbetrag belastet, der annähernd dem Aufwand für Liechtensteinische Zwecke zu entsprechen hat.

Artikel 16.

Einnahmen.

1. Die bei den Liechtensteinischen Postämtern im Postverkehr eingehenden Taxen und Gebühren verbleiben ausschliesslich dem Fürstentum Liechtenstein und sind daher der Betriebsrechnung mit ihrem ganzen Betrag gutzubringen. Die Tax- und Gebühreneinnahmen der Schweiz. Dienststellen dagegen verbleiben ausschliesslich der Schweiz und berühren demnach diese Rechnungen in keiner Weise.

2. Die Einnahmen aus dem von der Fürstlich Liechtensteinischen Regierung besondern Stellen übertragenen Verkauf Liechtensteinischer Postwertzeichen zu Sammelzwecken werden ebenfalls nicht in diese Rechnung einbezogen.

3. Auch im Telegraphen- und Telephonverkehr zwischen der Schweiz und Liechtenstein verbleiben die vereinnahmten Taxen und Gebühren dem Land, in dem sie eingehoben wurden.

Artikel 17.

Abrechnungen über den Verkehr mit Drittländern.

1. Ueber den Postverkehr zwischen der Schweiz und dritten Ländern wird mit Liechtenstein nicht abgerechnet. Ueber den Postverkehr zwischen Liechtenstein und dritten Ländern wird mit Liechtenstein so lange nicht

Article 15.

Dépenses.

1^o Toutes les dépenses occasionnées par le service des postes, des télégraphes et des téléphones de la Principauté doivent être portées dans les comptes de façon telle que seuls y figurent les montants qui ont été effectivement déboursés.

2^o Les dépenses annuelles résultant de l'administration générale (direction, surveillance de service, vérification des comptes, etc.), ainsi que de l'achat de matériel de bureau destiné aux besoins courants (formulaires, etc.), sont portées au débit du compte d'exploitation pour une somme globale correspondant à peu près aux besoins de Liechtenstein.

Article 16.

Recettes.

1^o Les taxes et les droits perçus, dans le service postal par les bureaux de poste de Liechtenstein reviennent exclusivement à la Principauté de Liechtenstein et le produit total de ces émoluments doit, en conséquence, être porté au crédit du compte d'exploitation. En revanche, les recettes réalisées par les bureaux suisses et provenant de la perception des mêmes taxes et des mêmes droits reviennent exclusivement à la Suisse et n'affectent en rien les comptes en question.

2^o De même, les recettes provenant des timbres-poste liechtensteinois, qui sont vendus aux collectionneurs par les soins des offices spéciaux désignés à cet effet par le Gouvernement de la Principauté, ne doivent pas figurer non plus dans le compte susdésigné.

3^o Dans le trafic télégraphique et téléphonique entre la Suisse et Liechtenstein, les taxes et droits sont de même prélevés exclusivement au profit du pays où ils ont été perçus.

Article 17.

Décomptes relatifs au trafic avec d'autres pays.

1^o Il n'est pas établi de décompte avec Liechtenstein au sujet du trafic postal entre la Suisse et de tiers pays. En ce qui concerne le trafic postal entre Liechtenstein et les autres Etats, l'établissement d'un décompte ne sera

abgerechnet, als der daherige Verkehr in beiden Richtungen ungefähr gleich ist.

2. Im Telegraphen- und Telephonverkehr Liechtensteins mit andern Ländern erhält Liechtenstein den schweiz. Gebührenanteil im Ausgangsverkehr. Im Eingangsverkehr nach Liechtenstein aus dritten Ländern behält die Schweiz die Endgebühren.

3. Im Post-, Telegraphen- und Telephonverkehr wird beidseitig auf die Anrechnung von Durchgangsgebühren verzichtet.

Artikel 18.

Gewinn und Verlust.

1. Die Einnahmen aus dem Post-, Telegraphen- und Telephonbetrieb im Fürstentum Liechtenstein dienen zunächst zur Deckung der Betriebsausgaben. Ein Betriebsgewinn fällt der Fürstlich Liechtensteinischen Regierung zu. Ein Betriebsverlust ist von ihr zu decken. Sie wird ferner für die Kosten aller Bauten und Anschaffungen aufkommen, die nach dem Ermessen der Schweiz. Verwaltungen für den Post-, Telegraphen- und Telephondienst im Fürstentum Liechtenstein nötig werden. Für Bauten und grössere Anschaffungen ist jedoch die Zustimmung der Fürstlichen Regierung erforderlich.

2. Die schliessliche Forderung, die sich für die Schweiz oder für das Fürstentum Liechtenstein ergibt, ist spätestens innert 14 Tagen nach Anerkennung der Abrechnung in Schweizerwährung zu begleichen.

ACHTER ABSCHNITT.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 19.

Ausführung des Uebereinkommens.

1. Das gegenwärtige Abkommen wird ratifiziert und tritt am Tage nach Austausch der

pas nécessaire tant et aussi longtemps que le trafic restera à peu près aussi intense dans un sens que dans l'autre.

2° Dans le trafic télégraphique et téléphonique entre Liechtenstein et d'autres pays, Liechtenstein touche la part des droits revenant à la Suisse pour le trafic de sortie. En ce qui concerne le trafic d'entrée entre Liechtenstein et les pays tiers, la taxe terminale est perçue au profit de la Suisse.

3° Chacune des Parties Contractantes renonce à porter en compte des droits de transit dans le trafic postal, télégraphique et téléphonique entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein.

Article 18.

Profits et pertes.

1° Les recettes provenant de l'exploitation du service des postes, télégraphes et téléphones dans la Principauté de Liechtenstein sont affectées en première ligne à couvrir les frais d'exploitation. Si le compte d'exploitation accuse un solde actif, celui-ci revient au Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein. Un solde passif est à la charge de ce dernier. Il aura, en outre, à supporter les frais occasionnés par toutes les constructions et acquisitions qui, suivant l'avis des administrations suisses, sont nécessaires à l'exploitation du service postal, télégraphique et téléphonique de la Principauté de Liechtenstein. Le consentement du Gouvernement princier est cependant indispensable pour les constructions et pour les acquisitions d'une certaine importance.

2° Une fois le bilan établi, la créance qu'acquiert la Suisse ou la Principauté de Liechtenstein doit être acquittée en monnaie suisse dans un délai de quatorze jours au plus tard après l'acceptation des comptes.

CHAPITRE VIII.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 19.

Exécution de la convention.

1° La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le jour après l'échange des

Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann unter Einhaltung einer halbjährlichen Kündigungsfrist je auf den 1. Januar oder 1. Juli eines Kalenderjahres gekündigt werden.

2. Aenderungen dieses Uebereinkommens können im gegenseitigen Einvernehmen auch ohne förmliche Kündigung vereinbart werden.

3. Die schweiz. Postverwaltung und die schweiz. Telegraphen- und Telephonverwaltung werden die nötigen Ausführungsbestimmungen zu diesem Uebereinkommen erlassen.

Artikel 20.

Streitfragen.

Streitfragen, die sich auf die Auslegung des gegenwärtigen Uebereinkommens beziehen, sollen sofern sie nicht auf diplomatischem Wege erledigt werden können, einem Schiedsgericht zur Beurteilung unterbreitet werden. Tritt dieser Fall ein, so wählt jede der vertragschließenden Parteien einen Schiedsrichter. Wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Streitfrage nicht einigen können, so bestellen sie selbst einen Obmann.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Uebereinkommen mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung, am zehnten November neunzehnhundert-undzwanzig.

(L. S.) (*Gezeichnet*) MOTTA.

(L. S.) (*Gezeichnet*) BECK.

instruments de ratification. Elle peut être dénoncée au premier janvier ou au premier juillet de l'année civile, moyennant avis donné six mois à l'avance.

2^o Des modifications peuvent être apportées d'un commun accord à la présente Convention sans qu'il soit besoin d'une dénonciation formelle.

3^o L'administration des postes suisses et l'administration des télégraphes et téléphones suisses édicteront les dispositions d'exécution nécessaires de la présente Convention.

Article 20.

Questions litigieuses.

En cas de dissentiment au sujet de l'interprétation de la présente convention, la question en litige doit être soumise à un tribunal arbitral en tant qu'il n'est pas possible de la régler par la voie diplomatique. Dans ce cas, chacune des Parties Contractantes choisit un arbitre. Si les deux arbitres ne se mettent pas d'accord, ils désigneront eux-mêmes un surarbitre.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait, en double expédition, à Berne, le 10 novembre 1920.

(L. S.) (*Signé*) MOTTA.

(L. S.) (*Signé*) BECK.

Pour copie conforme :

Berne, le 25 février 1921.

Le Chancelier de la Confédération :

(L. S.) STEIGER.